

Jean-Pierre Schlunegger

Bewegtes Leuchten Lueur mobile

Gedichte französisch und deutsch

Ausgewählt und übersetzt von Christoph Ferber

Mit einem Nachwort von Barbara Traber

Limmat Verlag
Zürich

Inhalt | Table

- 7 Sandfeuer | Feu de grève
- 9 Neue Welt | Monde nouveau
- 11 See-Nacht | Nuit du lac
- 13 Windrose | Rose des vents
- 15 Halt | Escale
- 17 Quartine | Quatrain
- 19 Immer die gleichen | Toujours les mêmes
- 21 In den Tag hinein | Au jour le jour
- 23 Oktober | Octobre
- 25 Wacholder | Genièvre
- 27 Eingeschnitten in die Rinde | Gravé sur écorce
- 29 Todesbüsche | Buissons de la mort
- 31 Rückkehr | Retour
- 33 Reflexe | Reflets
- 35 Wenn ich allein bin | Quand je me trouve seul
- 37 Wie ein alter Hirsch | Comme un vieux cerf
- 39 Feuer über dem Wasser | Feu sur l'eau
- 43 Dunkle Welt | Monde obscur
- 45 Fluss | Rivière
- 47 Hingehaltene Hand | Main tendue
- 49 Verbotene Richtung | Sens interdit
- 53 Freiheit | Liberté
- 55 Hommage | Hommage
- 57 Hymne | Hymne
- 61 Lärchen | Mélèzes
- 63 Ich sage | Je dis
- 65 Gitarre | Guitare
- 67 Cavatina | Cavatine
- 69 Messer | Couteau
- 71 Nacht | Nuit
- 73 Föhn | Föhn
- 75 Herbst | Automnale
- 77 Lichtung | Clairière
- 79 Ich fahre fort | Je continue
- 81 Maßlose Stadt | Ville démesurée

- 83 Flamme | Flamme
85 Tanz | Danse
87 Graues Ufer | Rivage gris
89 Spät in der Nacht | Tard dans la nuit
91 Blut | Sang
93 Dialog | Dialogue
95 Ich höre die Saiten schreien | J'entends crier les cordes
97 Morgen | Matin
99 Enge Freiheit | Etroite liberté
101 Dezember | Décembre
103 Poesie meine Blume | Poésie ô ma fleur
105 Ungeschützter Raum | Espace indéfendable
107 Probe der vier Wahrheiten | Epreuve des quatre vérités
109 Gleichgewicht des Traums | Balances du rêve
111 Bewegtes Leuchten | Lueur mobile
113 Der brennende, feine Regen | La pluie ardente et fine
115 Kristall-Raum | Espace de cristal
117 Basilikum | Le basilic
119 Schwindel | Vertige
121 Das Wildschwein | Le sanglier
123 Leuchtende Lorbeersträucher | Lauriers luisants
125 Der Tod jenseits des Meers | La mort au-delà de la mer
127 Das Draußen | Le dehors
129 Die Mauer | Le mur
131 Die Rose auf dem Meeresgrund | La rose au fond des mers
133 Zeitfluss | Rivière du temps
135 Das Ohr | L'oreille
137 Liebe | Amour
139 Räume | Espaces
141 Geographie | Géographie
143 Schwarzwild | Gibier noir
145 Musik | Musique
147 Die Himbeersträucher | Les framboisiers
149 Die Woge | La vague
151 Heckenrose auf Birke | L'églantine au bouleau
153 Die Mädchen, die Musik | Les filles, la musique
155 Gegen die Nacht schreiten | Marcher contre la nuit
157 Granatapfelrot | Rouge grenade

- 159 Die Spiegel der Nacht | Les glaces de la nuit
161 Klarheit | Clarté
163 Murmeln, um den Tag anzukünden | Murmure pour
annoncer le jour
165 Unschuld | Innocence
- 167 Nachwort von Barbara Traber